

5. Почепцов Г.Г. Революция.com. Основы протестной инженерии. – М.: Европа, 2005. – 530 с.
6. Бушев А.Б. Языковая личность военного переводчика и информационные технологии: риторико-герменевтический подход к мастерству переводчика: монография. – Saarbrücken (Deutschland): Lambert Academic Publishing, 2011. – 276 с.

Гладкова Т.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ХАРАКТЕРИСТИКА ИНСТРУКТИВНОГО ЖАНРА ДИСКУРСА ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В связи с бурным ростом спроса и предложения, наблюдаемого в области компьютерного оборудования и программного обеспечения, инструкции (или руководства по эксплуатации) становятся одним из наиболее распространенных видов технической сопроводительной документации. Посредством инструкции осуществляется процесс коммуникации между производителем товара и потребителем. Инструкция определяется нами как документ, содержащий правила, указания или руководства, устанавливающие порядок и способ выполнения или осуществления чего-либо. Соответственно, доступное изложение порядка и условий выполнения манипуляций с товаром является неким залогом качества товара и успешности его производителя.

В центре нашего исследования находится жанр инструкции (руководства) по использованию компьютерного оборудования и программного обеспечения, функционирующий в рамках компьютерного дискурса. Следует отметить, что под компьютерным дискурсом мы понимаем процесс коммуникативной деятельности, охватывающий сферу информационных технологий. Термины «компьютерный дискурс» и «дискурс информационных технологий» являются в данной работе синонимичными.

Как правило, в связи с тем, что в сфере информационных технологий представлено оборудование и программное обеспечение иностранного производства, англоязычные инструктивные тексты становятся наиболее частотными. Особенности языка, культурное своеобразие и менталитет авторов-составителей инструкции обуславливают необходимость исследования англоязычных текстов данного жанра. Таким образом, в связи с возросшей популярностью иностранного оборудования и программного обеспечения и,

следовательно, с увеличением англоязычных инструктивных текстов выявление особенностей инструкции как жанра компьютерного дискурса, предпринятое в данной работе, является актуальным. В качестве объекта данного исследования выступает жанр инструкции, предметом являются жанрообразующие признаки данного жанра. Исследование проводилось на материале текстов инструкций, представленных на сайтах компаний Uniblue, Microsoft Corporation, Famatech.

В качестве модели анализа жанра инструкции была выбрана модель Т.В. Шмелевой [1], включающая в себя ряд параметров: коммуникативная цель, образ автора и адресата, образ прошлого и будущего, диктумное содержание и формальная организация.

В связи с тем, что жанр инструкции относится к информативным жанрам, целью которых является передача определенной информации, коммуникативная цель исследуемого жанра заключается в пошаговом информировании адресата о необходимости совершения определенных действий с приобретенным продуктом. Указания по установке компьютерного оборудования или программного обеспечения носят в инструктивных текстах в большинстве случаев императивный характер. Это выражается в использовании императивных форм глаголов в англоязычных текстах (*open the tower of the desk top computer – откройте системный блок, insert the hard ware into the appropriate slot – вставьте жесткий диск в соответствующий слот, use it by all means – используйте это любым способом*).

Образ автора в жанре инструкции носит обобщенный характер. В роли автора выступает компания-производитель, которая характеризуется информированностью (обладанием определенных знаний в отношении товара и в целом в области информационных технологий). По отношению к адресату позиция автора является не исполнительской: автор лишь побуждает адресата к действию, дает инструкции о необходимости правильного выполнения того или иного действия и не обладает полномочиями (не раздает приказы и распоряжения). Также отсутствует явный интерес автора и сила побуждения (указания по установке не являются просьбой, мольбой, поручением): *You can improve search results by typing the location of the file or folder in the Search for box – вы можете улучшить результаты поиска, введя местоположение файла или папки в поле «Поиск»,* – рекомендация, не являющаяся настойчивым приказом.

Адресат в данном случае является исполнителем, что определяется возможностью выполнить предписываемые действия, т. е. указания по установке определенного компьютерного оборудования. Для инструкции, которая представляет императивный жанр, также важен тот факт, что адресат заинтересован в исполнении указанных действий, осуществляемых «в его пользу» (*You can restore backed-up versions of files that are lost, damaged, or changed accidentally – Вы можете восстановить резервные копии файлов, которые были утеряны, повреждены или случайно изменены; You also restore individual files, groups of files, or all of the files that you've backed up – Вы можете восстановить отдельные файлы, группы файлов или все файлы сразу, резервные копии которых вы сделали ранее*).

Фактор прошлого представлен в жанре инструкции фактом приобретения пользователем нового оборудования или программы. При этом существенно, что в исследуемом жанре автор основывается на предыдущем опыте пользователя. Знание сферы информационных технологий и наличие базовых знаний адресата в данной области находится в пресуппозиции. Инструкция изложена профессиональным языком, в соответствии с тем, что адресат, который использует инструкцию, имеет необходимые знания, полученные из ранее сделанных сообщений, учебных пособий, личного опыта.

Следующий пункт модели Т.В. Шмелевой – фактор будущего. Инструкция изложена с необходимыми комментариями и уточнениями. Поясняется цель каждого действия, выявляются причинно-следственные связи: *If you're restoring files from a backup that was made on another computer, the files will be restored in a folder under the user name that was used to create the backup – При восстановлении файлов из резервной копии, которая была сделана на другом компьютере, файлы будут восстановлены в папку под именем пользователя, которое было использовано при создании резервной копии; For example, to search for all JPG files that were backed up, type JPG in the Search for box – Например, для поиска всех файлов JPG, на которые были созданы резервные копии, наберите «JPG» в поле «Поиск»...* Для того чтобы в процессе работы у адресата не возникало особых трудностей в обращении с товаром, в тексте представлена некоторая информация по возможным вопросам и проблемам, с разъяснениями и последующими пошаговыми манипуляциями.

Поскольку инструкция относится к императивному речевому жанру, действия, описываемые в данном тексте, принадлежат к сфере человеческих поступков и действий, которые направлены в будущее. Сама суть инструкции основывается на повелительном наклонении, даются команды к выполнению: *type the password, use the Browse for files option, follow these steps, select the date range of the backup* – *введите пароль, используйте «Пролистать» для выбора файлов, выполните следующие действия, выберете дату резервного копирования.*

В качестве характеристики диктумного содержания жанра инструкции отметим, что предполагается краткое, лаконичное, точное изложение порядка необходимых действий. Это подтверждается четкой последовательностью описания действий и нумерацией этапов.

В формальной организации, как уже отмечалось, наблюдается императивная модальность текста. В тексте не указано лицо, следующее указаниям, равно как и сам автор, создавший инструкцию. Присутствует только четкий порядок действий, в связи с чем преобладает повелительное наклонение глаголов. Учитывая специфику данного жанра, также можно отметить многочисленное использование терминов как общих, так и специализированных.

Таким образом, применив модель Т.В. Шмелевой и рассмотрев жанрообразующие параметры англоязычной инструкции, можно выявить закономерности данного речевого жанра в определенной коммуникативной ситуации, а также обозначить цель и задачи любой инструкции, которая, в первую очередь, направлена в мир реальных действий.

Список использованных источников

1. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.

Научный руководитель М.О. Абдрашитова, к. филол. н., доцент ТПУ